

нальные и доступные материалы в данной профессиональной области, интересующей участников курса, и затруднения у обучающихся относительно навыков в использовании коммуникативных инструментов.

Чтобы успешно общаться в любой области профессиональной деятельности на английском языке, учащемуся необходимо осознать важность освоения определенной терминологии.

Для достижения цели успешной коммуникации составители курса английского языка для профессиональных целей должны интегрировать список определенной терминологии (определенный словарь) в преподаваемый курс английского языка и выбрать соответствующие стратегии для закрепления языкового материала.

Изложенная в этой статье информация является результатом практического применения приемов обучения лексике в рамках курса английского языка профессиональных деятельности и не претендует на исчерпывающий анализ поставленного вопроса, но, возможно, поможет преподавателям иностранных языков интегрировать определенную терминологию профессиональной деятельности в учебный процесс.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes. Cambridge : Cambridge University Press, 1987.
2. Robinson P. ESP today: A Practitioner's Guide. UK : Prentice Hall International, 1991.
3. McCarthy M. Vocabulary. Oxford : Oxford University Press, 1990.
4. Coady J., Huckin T. Second language vocabulary acquisition: a rationale for pedagogy. Cambridge : Cambridge University Press, 1997.

ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИХ ЗНАНИЙ И ПЕРВИЧНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ УПОТРЕБЛЕНИЯ АБСОЛЮТНЫХ МОТИВИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

А.В. Тучинский

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, prof.1968@list.ru*

В статье представлен фрагмент опытного обучения студентов пониманию и трансляции абсолютных мотивированных единиц безэквивалентной лексики по теме «История Франции. Культурные ценности». На предпереводческом этапе обучения формируются культуроведческие знания и первичные лексические умения употребления фактов французской жизни и культуры, не имеющих соответствия в белорусской и русской культурах. На переводческом этапе формируются навыки восприятия, понимания и перевода устного сообщения, включающего безэквивалентную лексику. Обучение включает эвристические задания, направленные на развитие переводческих речевых умений, а также рефлексии деятельности и содержания учебного материала.

Ключевые слова: культурный концепт; безэквивалентная лексика; обучение; перевод; синквейн; инсерт; кластер.

FORMATION OF CULTURE-BASED KNOWLEDGE AND PRIMARY VOCABULARY SKILLS OF USING ABSOLUTE MOTIVATED NON-EQUIVALENT NOTIONS

A.V. Tuchynski

Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, prof.1968@list.ru

The article provides a fragment of experimental student training to comprehension and translation of motivated non-equivalent notions in the topic "History of France. Cultural Values". At the pre-translation stage of training we form culture-based knowledge and lexical skills to use facts of French life and culture having no equivalents in the Belarusian and Russian cultures. At the translation level we form skills of perception, comprehension and translation of oral messages with non-equivalent vocabulary. Training includes heuristic tasks aimed at developing translator's speech skills as well as reflection of activities and training material content.

Keywords: cultural concept; non-equivalent vocabulary; training; translation; cinquain; insert; cluster.

На *предпереводческом* этапе обучения формируются культуроведческие знания и первичные лексические умения употребления фактов французской жизни и культуры, не имеющих соответствия в белорусской и русской культурах.

С этой целью студентам предлагается следующий сценарий:

– *Regardez l'extrait vidéo présentant des realia relatives à la vie et à la culture françaises et écoutez le commentaire qui l'accompagne. Essayez de comprendre les sens des tournures et des mots nouveaux.*

A la terrasse d'un célèbre café au boulevard Saint-Germain: «*La Flore*». D'abord fréquenté par des gens de droite il est devenu par la suite le lieu préféré des existentialistes et des intellectuels de gauche. Sartre, Beauvoir, Camus, Prévert étaient des habitués. Les amis décident d'y prendre un dîner pour pouvoir y voir des écrivains ou des cinéastes à la mode.

– *Reliez les images aux termes qualifiant les realia relatives à la vie et à la culture française.*

Palais de l'Elysée

Национальный центр искусства и культуры имени Жоржа Помпиду; музейный и информационно-выставочный комплекс, включающий Национальный музей современного искусства, библиотеку, центр дизайна и Институт исследований и координации в области акустики и музыки

Centre National d'Art et de Culture Georges-Pompidou

Елисейский Дворец. Резиденция Президента Республики

– *Très souvent, on désigne la fonction par le lieu: ainsi, au lieu de dire «les sénateurs», on dira «Le Luxembourg». A quel(s) personnage(s) se rapportent les titres des journaux suivants?*

1. Les Députés a. Bientôt une femme à l'Élysée ?
 2. Le Premier Ministre b. Matignon: non au chantage !
 3. Le Président de la République c. Bercy: la pression fiscale est trop forte !
 4. Le Ministre des Finances d. Le Palais Bourbon vote la confiance.
- Dites si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses.

1. Le Président de la République réside à l'Hôtel Matignon
2. La ville de Paris est divisée en 20 arrondissements

– Vous savez tout sur Notre-Dame ? Alors choisissez la bonne réponse.

1. Notre-Dame a été fondée par
 - Maurice de Sully
 - Viollet-le-Duc
 - l'évêque Frolo
2. Le portail central est
 - Le portail de la Vierge
 - Le portail du Jugement dernier
 - Le portail de Sainte Anne

– Si vous avez bien tout compris, vous saurez retrouver lieux et personnages correspondants aux définitions.

1. En un tour de main, il se retrouve le n° 1, ministre du Roi-Soleil, il a fait des merveilles.....
2. Un quartier du Paris de la culture, il est à fois saint et nature.....
3. Dans ce célèbre café, les intellos aimaient se retrouver.....
4. De la nausée l'existentialisme, cet écrivain ne manque pas de réalisme.....
5. François 1^{er} le façonne, pour concurrencer la Sorbonne.....
6. Son nom a donné la toute première université.....
7. On y parlait la langue des Romains, son nom vient de là, cela est certain.....
8. Première épouse d'Henri IV, c'était la femme à abattre.....

– Citez les noms des realia relatives à la vie et à la culture française qui figurent sur les images.

– Vous rentrez d'un voyage en France, durant lequel vous avez assisté à des célébrations solennelles organisées en l'honneur de la Fête Nationale du 14 juillet. Vos amis vous demandent de leur raconter cet événement, en expliquant des faits concernant la vie et la culture françaises.

– Ajoutez le quatrain. Pour ce faire, vous devez analyser le poème, identifier la partie manquante et la compléter.

– Mettez un «+» sice que vous lisez est nouveau pour vous.

– Exprimez toutes vos connaissances sur un nouveau problème, toutes vos hypothèses et associations. Lisez le texte. Complétez le schéma avec de nouveaux faits.

– Analysez l'image résultante, discutez de l'exactitude ou de l'inexactitude des jugements initiaux et essayez de résumer les informations reçues.

На **переводческом** этапе формируются навыки восприятия, понимания и перевода устного сообщения, включающего безэквивалентную лексику.

Обучение включает эвристические задания, направленные на развитие переводческих речевых умений, а также рефлексию деятельности и содержания учебного материала.

– *Une délégation du Conseil municipal de Minsk se rend dans la ville de Lyon. Le maire accueille cette délégation à la mairie. Une discussion s'engage sur les grandes étapes de l'histoire de la France et du Bélarus, le rôle des facteurs objectifs et subjectifs dans l'histoire, la formation et le développement des Etats nationaux. Le discours du maire de Lyon regorge de concepts propres à la vie et à la culture française. Faites en le relevé.*

– *Envousbasantsurplusieurs des termesentendus, qui ne présentent pas d'équivalents dans la langue cible, imaginez la suite du discours. Est-ce que ces suppositions correspondent aux informations figurant dans le texte Ce musée abrite la plus fabuleuse collection d'art qui soit au monde (**la Sorbonne**).*

▪ *Tout a commencé ici. Les Gaulois avaient construit dans trois îles la petite ville de Lutèce qui étendait ses faubourgs sur les deux rives de la Seine (**l'île de la Cité**).*

▪ *L'obélisque de Louksor marque cette place (**Place de la Concorde**).*

– *Faites le résumé de cet extrait en conservant la composante nationale et culturelle du lexique spécifique (intraduisible) qui y est utilisé.*

Cette imposante avenue, de 1.910 km de long et 88 m de large, relie la place Charles de Gaulle à la Place de la Concorde. Jusqu'au XVI^e, Marie de Médicis fait tracer le Cours de la Reine, qui part du château des Tuileries et qui longe la Seine. Le Cours de la Reine devient une promenade élégante, parcourue par les carrosses. Plus tard, l'architecte André le Nôtre fait aménager le Grand Cours qui prolonge le cours de la Reine. Les Champs-Élysées ont été le théâtre des grandes heures de la vie parisienne. Descendre ou remonter Les Champs-Élysées, cela veut dire avoir atteint le sommet de la gloire.

– *Révolte au Quartier Latin. Écoutez et mettez une croix dans la bonne case.*

Ces affrontements ont eu lieu:

- Rue Mouffetard et à la Sorbonne
- Boulevard Saint-Michel et autour de la Sorbonne
- Rue des Écoles et autour de la Sorbonne

– *Traduisez les mots suivants en en précisant tous les équivalents possibles.*

Arc de Triomphe de l'Etoile, belle Epoque, Café de Fleur, Cathédrale Notre-Dame de Paris, Centre National d'Art et de Culture Georges-Pompidou, championnat du monde d'orthographe, Charte de Paris pour la nouvelle Europe, Comédie-Française, Déclaration universelle des droits de l'homme, Dé d'or, Francophonie, haute couture, Panthéon.

– *Traduisez les unités lexicales suivantes en ayant soin de conserver leur spécificité nationale dans la langue cible. Utilisez des procédés combinés de traduction.*

César, dénonciation de l'OTAN, Départements d'outre-mer (DOM), conception Chanel, Galerie Lafayette, nouvelle vague, Olympia, Prix Goncourt, Quartier Latin, V^e République, Tour Eiffel, 41^e fauteuil.

– *Expliquez pourquoi un calque peut demeurer incompréhensible ou générer une équivalence fallacieuse.*

– *Imaginez un moyen grâce auquel vous pourriez transmettre le sens très spécifique du concept «âme» à votre interlocuteur francophone. Motivez votre choix.*

– *Traduisez en utilisant le procédé de concrétisation. Souvenez-vous que la concrétisation peut s'avérer nécessaire en raison des différences de collocations lexicales dans les langues comparées et que le choix correct du composant sémantique abandonné et rajouté dans la traduction exige fréquemment une connaissance de facteurs extralinguistiques.*

Basilique du Sacré-Coeur, Cathédrale Notre-Dame de Paris, Hôtel des Invalides, Mur des Fédérés, Palais de l'Élysée, Pont-Neuf, Tombeau du Soldat inconnu, château d'If, Territoires d'outre-mer, Théâtre National de l'Odéon, Prix Goncourt, le Quatorze Juillet, «Carmagnole», Commune de Paris, Fleurs de lis, Roi-Soleil, Toussaint, colucherie, bande dessinée, Bête politique, quai des Orfèvres, «Le Nouvel observateur», TF1, dictée de Mérimée, sans-abri.

– *Faites le résumé de l'enregistrement, en recourant au procédé de compression discursive. Faites preuve de prudence en laissant de côté une partie de l'information considérée comme secondaire, dans la mesure où dans un communiqué ce sont justement les détails et les précisions qui s'avèrent importants et que tout raccourci devient dangereux. Tous les noms, dates, toponymes, données chiffrées sont importants.*

Il n'est pas de plus grand honneur, pour tout peintre, que de figurer dans les collections du Louvre. Hélas, c'est surtout à titre posthume qu'ils y ont accédés, et peu de peintre, dont David, Delacroix, Picasso ont pu jouir de ce prestige de leur vivant. Des mois et des mois ne suffiraient pas pour voir en détail les trésors artistiques du Louvre. Mais quoi qu'il en soit, il est des chefs-d'oeuvre qui attireront l'attention du visiteur le plus pressé: *La Vierge* de Botticelli, *La Sainte Famille* de Raphaël, *François Premier* de Titien, *Anne d'Autriche* de Rubens, *la Tête de vieillard* de Rembrandt et tant et tant d'autres. Unique au monde, le Louvre n'est pas l'unique collection artistique de Paris: enrichi de nombreuses acquisitions et donations, il a déversé en 1947 sa collection d'impressionnistes au Musée du Jeu de Paume: on y trouvera le célèbre *Déjeuner sur l'herbe* de Manet, sa belle *Olympia*, *la Jeune fille au pianode* Renoir, les natures mortes de Cézanne, les séries de danseuses de Degas, les panneaux décoratifs de Toulouse-Lautrec.

– *Traduisez en ayant recours à différents types de transformations lexicales (ajouts; omissions; remplacements contextuels: concrétisation, généralisation, traduction antonymiques, réinterprétation intégrale).*

Café de Flore, Cathédrale Notre-Dame de Paris, César, Championnat du monde d'orthographe, Charte de Paris pour la nouvelle Europe, Cimetière du Père-Lachaise, Codes napoléoniens, Colonne Vendôme, Comédie-Française, culotte, drapeau tricolore, Eclaireuses et Eclaireurs de France, Ecole polytechnique, Eglise Saint-Germain-des-Prés, Fête des vendanges de Montmartre, Forum des Halles, Loi Debré, Molières.

– *Comparez les originaux et les traductions et placez les traductions en ordre décroissant par rapport à leur conformité sémantique et structurelle avec le texte source. Recherchez les transformations opérées par les*

traducteurs et expliquez-en les procédés : différences des systèmes linguistiques, des normes ou des usages (ou combinaisons de ces facteurs).

Задания на развитие переводческих речевых умений:

– Traduisez les énonciations, qui comprennent chacune un mot ou une expression à forte connotation normative et stylistique. L'objectif à atteindre est de leur sélectionner des équivalents ad hoc, tout en conservant la tonalité générale de ces énonciations.

▪ *Diversité culturelle:* Convaincus que les biens culturels ne sont en aucune façon réductibles à leur seule dimension économique, nous affirmons le droit pour nos Etats et gouvernements de définir librement leur politique culturelle et les instruments d'intervention qui y concourent; nous entendons favoriser l'émergence d'un rassemblement le plus large possible à l'appui de cette diversité à oeuvrer la mobilisation de l'ensemble des gouvernements en sa faveur. Cette question de diversité et toutes autres qui suscitent des débats internationaux auxquels la Francophonie doit apporter sa contribution originale, feront l'objet de concertations au sein de la Francophonie mobilisant l'ensemble des Etats et gouvernements membres.

▪ TV5 nous offre l'exemple réussi d'une démarche résolument réformatrice. Aujourd'hui, TV5 doit transformer l'essai en adoptant une nouvelle approche sur le continent américain et en développant les programmes nouveaux qu'appelle une chaîne de télévision moderne et mondiale.

– Traduisez les énonciations ci-dessous en utilisant pour la traduction des équivalences présentant la connotation socio-historique adéquate.

▪ Près de square Viviani se trouve la cathédrale Notre-Dame de Paris. C'est un pur joyau de l'art gothique. A cet endroit se dressait, il y a plus de vingt siècles, un temple gallo-romain. L'actuelle Notre-Dame a été fondée par l'évêque Maurice de Sully. Sa construction a été commencée en 1163. L'édifice a été terminé vers 1230. Le génial auteur des plans est inconnu. Aucune cathédrale de France n'a ce merveilleux équilibre de ses proportions, la pureté de ses lignes, la simplicité dans la richesse qui caractérise sa décoration. Le gros bourdon de Notre-Dame s'appelle l'«Emmanuel» et pèse 13 tonnes. L'un des trois portails de la façade est orné de la statue de Saint-Denis, premier évêque de Lutèce; il tient sa tête entre ses mains. Les tours de Notre-Dame sont gardées aux quatre coins par les fameuses chimères.

– Traduisez l'extrait d'interview. En cas de problème pour traduire les realia, vous pouvez recourir à une traduction descriptive.

В ходе экспериментально-опытного обучения полностью подтвердилась гипотеза, согласно которой успешность обучения студентов устному последовательному переводу безэквивалентной лексики будет более эффективной при условии:

во-первых, наличия предпереводческого этапа, обеспечивающего формирование у будущих специалистов речевых лексических навыков употребления безэквивалентной лексики, и собственно переводческого этапа, моделирующего этапы переводческой деятельности;

во-вторых, использования комплекса культуроведчески ориентированных коммуникативных упражнений для обучения переводу различных типологических групп безэквивалентной лексики, ориентированного на преодоление интерферирующего влияния систем родного и соизучаемого языков и

учет параметров переводимости различных типологических групп безэквивалентной лексики в зависимости от степени сходства и совпадения контактирующих языков и культур.

Результаты срезов в экспериментальной группе свидетельствуют о высоком уровне сформированности переводческих навыков и умений абсолютных мотивированных единиц безэквивалентной лексики (83,34%), чему способствовало выполнение упражнений, направленных на усвоение страноведческих и лингвострановедческих знаний.

Переводческие решения испытуемых стали отличаться большим числом семантических трансформаций на лексическом и грамматическом уровнях, комбинаций, комплексных видов трансформаций, таких как генерализация, компенсация, конкретизация, компрессия. Наблюдалась вариативность высказываний, широкий диапазон использования репродуктивного и продуктивного вокабуляра. Значительно сократилось число смысловых ошибок, связанных с нарушением нормы и узуса языка перевода. Переводы приобрели логическую стройность и завершенность, улучшилось качество понимания безэквивалентной лексики. Увеличилась информативная плотность переводов, повысилась культура устной речи.

Компетентными судьями было отмечено, что на конец обучения студенты значительно реже стали прибегать к дословному переводу, более активно используя такие приемы, как описание, переформулирование, различные виды комментария, что способствовало достижению адекватности и эквивалентности перевода, улучшилось впечатление от воспринимаемого текста у целевой переводческой аудитории. При этом у испытуемых сформировались дискурсивные умения обеспечения смысловой, коммуникативной и структурной целостности на базе построения более сложных функционально-семантических типов текста – рассуждения, дискуссии и полемики.

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ РЕЧИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Н. Н. Черник

*Белорусский государственный экономический университет,
пр. Партизанский, 26. 220070, г. Минск, Беларусь, nata-chernik@rambler.ru*

В статье приводится обзор новейших интернет-ресурсов и веб-сервисов, предлагающих широкий выбор разнообразных актуальных и аутентичных материалов и рекомендуемых автором к использованию для наполнения содержания различных дисциплин по иностранному языку, направленных на обучение профессионально ориентированному общению. На основании практики применения описанных интернет-ресурсов в процессе преподавания профессионально ориентированного иностранного языка в неязыковом вузе автор выполняет их классификацию по критерию целеполагания, описывает преимущества их использования для достижения конкретной учебной цели. Выбор определенных интернет-ресурсов должен быть обусловлен не общей тенденцией обучения всему посредством информационно-коммуникационных технологий, а приемлемостью, целесообразностью, эффективностью и эргономичностью их использования для достижения конкретных учебных целей и задач.